

Матророва Л. И.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СРАВНЕНИЕ ГРАНИЦ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ОРУДИЕ, ИНСТРУМЕНТ» В РУССКОМ, УКРАИНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В современной лингвистике системно-структурный подход рассматривается как классическое, прогрессивное для своего времени явление.

Распространение системно-структурного подхода связывают с именем Ф. Де Соссюра и его «Курсом общей лингвистики», впервые опубликованном в 1916 г. В одной из лекций по фонологии ученый писал: «Язык – это система знаков; язык как таковой образует отношения, которые наша мысль устанавливает между этими знаками» [1, 13].

Спустя несколько десятилетий его соотечественник Гюстав Гийом считал, что вопрос, является ли язык системой или нет – решен и закрыт: «Язык представляет собой системное целое, охватывающее всю протяженность мыслимого и состоящее из систем, каждая из которых относится только к одной конкретной части мыслимого» [2, 106].

Применительно к нашему исследованию, важность именно такого подхода к языку заключается в том, что язык предстает как многогранное, целостное образование, имеющее сложнейшее внутреннее устройство и поддающееся разложению на подсистемы.

Само понятие «системно-структурный» состоит из двух частей: первая из них предполагает существование единого целого, состоящего из упорядоченных и взаимосвязанных особым способом множества элементов; вторая часть – это сеть отношений между элементами языковой системы, связывающая их в единое целое. Идеи о структурной организации языка в целом были развиты в нескольких направлениях и с большим (фонология) или меньшим успехом применены в разных областях лингвистики.

Споры о системности лексики продолжаются уже не одно десятилетие. По мнению А. Мартине «словарь в собственном смысле слова кажется в гораздо меньшей степени сводимым к структурным схемам после того, как мы обрабатываем некоторые особенно благоприятные для этого области, такие как, как термины родства, числительные и немногие другие» [цит. по 3, 59]. Под «немногими другими» автор, по-видимому, подразумевает цветообозначения, название дней недели и подобные группы слов, четкая семантическая структура которых способствовала успеху исследований, за что они были названы «плацдарм для испытания».

Неодинаковая степень системности отдельных участков языка не может служить доказательством отсутствия системы вообще. В современной лингвистике преобладает холистический взгляд на язык и, как следствие, поддерживается мнение о системности лексики.

Так, В. Г. Гак, характеризуя функциональный подход, пишет: «...один лишь функциональный подход в отрыве от системно-структурного, не может дать адекватного представления о системе и устройстве объекта», «...говорящие о функциональном подходе, указывают, что при нем структура объекта нередко полагается как «черный ящик», и далее: «...функциональный подход должен базироваться на системном подходе и дополнять его» [4, 182].

Сходное мнение высказывает и Ю. Д. Апресян: «лексика – система в гораздо большей степени, чем принято было думать до сих пор» [5, 118].

Системность лексики особенно важна при сопоставительном изучении языков, так как позволяет сравнивать и описывать отдельные слова и группы слов в разных языках, определять общие и особенные свойства, выводить закономерности, опираясь не только на интуиции исследователя, но и на конкретную организацию языкового материала. В то же время, происходит обратный процесс. «Для выявления общих системных свойств лексики разных языков и специфики каждой из них очень много дает применение сопоставительно-контрастивной методики» [6, 32].

Принятие системного характера лексики за аксиому позволило выделить особый тип лексических объединений – семантическое поле – «совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [7, 380].

Теория семантических полей восходит к Й. Триру и Г. Ипсену. Данное парадигматическое объединение является одним из наиболее важных, дающих возможность упорядочения семантических отношений, последовательного описания лексики языка.

Очень часто термин «семантическое поле» (СП) употребляется недифференцированно с терминами «лексико-семантическая группа» (ЛСГ), «тематическая группа» (ТГ) и др.

Это обусловлено сходством основных критериев выделения этих лексических объединений. Термин «поле» часто трактуется с предоставленным выше определением, добавим только, что это совокупность слов различных частей речи.

Под ЛСГ понимаются объединения очень близкие к СП, но отличающиеся более высокой степенью упорядоченности структурно-семантических отношений между элементами, которые обладают свойством взаимозаменяемости в определенных контекстах [7, 50]. Как отмечает З. Н. Вердиева, ЛСГ «в качестве парадигматической группировки лексических единиц может существовать только как совокупность единиц одной и той же части речи» [8, 4-5].

Основанием для образования подобных семантических объединений (СП, ЛСГ, ТГ) является наличие общего семантического признака, присущего всем лексемам данного объединения. Важность именно семантического признака как интегрального подчеркивает Ю. Д. Апресян: «Семантическое поле образуется множеством значений, которые имеют хотя бы один общий семантический компонент» [5, 251].

Важной характеристикой подобных объединений является прозрачность границ между ними. Одно и то же многозначное слово может принадлежать разным полям или группам. «В силу указанного свойства СП суть

классы пересекающиеся; единственного разбиения словаря на СП, если не принимать искусственных принципов и не подменять семантические компоненты бинарными или иными дифференциальными признаками, не существует; из любого СП, через более или менее длинную цепочку посредствующих звеньев, можно попасть в любое другое поле, так что семантическое пространство языка оказывается в этом смысле непрерывным» [5, 252].

В свете основной мысли нашего исследования – стремления представить внутреннее устройство языка как иерархию отношений в структуре лексико-семантической подсистемы общей языковой системы – мы считаем необходимым вернуться к схеме, составленной нами в одной из предыдущих работ [9, 72], где отражено место ЛСГ «орудие, инструмент» в языковой картине мира.

«Данная схема наглядно представляет место семантем (семантемы как единицы языковой абстракции даются со знаком метаязыка – запятыми сверху) ‘орудие’, ‘инструмент’ в русском языке, ‘знаряддя’, ‘інструмент’ в украинском языке, ‘tool’, ‘instrument’, ‘implement’ в английском языке среди единиц языковой абстракции: классемы ‘человек и вселенная’, подклассемы ‘a rгiон’, родосемы ‘движение’, видосемы первого порядка ‘деятельность’ и видосемы второго порядка ‘оснащение деятельности’» [9, 72].

Часть этой схемы мы приводим в табл.1

Табл.1

Оснащение деятельности		
Русский язык	Украинский язык	Английский язык
Аппарат Устройство Прибор Инструмент Орудие Приспособление Машина	Аппарат Пристрій Прилад Інструмент Знаряддя Пристосування Машина	Apparatus Device Appliance Gadget Instrument Tool Implement Contrivance Machine

В данной статье нашей целью является выделение ЛСГ «орудие, инструмент» из толковых словарей русского, украинского и английского языков, определение и сравнение границ группы в трех языках.

Основываясь на интуицию исследователя, первоначально была проведена сплошная выборка семем из русского толкового словаря (МАС), которые содержали в себе обязательно две семы: а) предмет (что-то, нечто) и б) для чего (функция). В результате мы выделили огромный массив слов (**несколько тысяч**) и попытались его систематизировать. Оказалось, что наша группа очень легко на первый взгляд разделяется на подгруппы, которые и отражены в табл.1, а именно: аппарат, устройство, прибор, инструмент, орудие, приспособление, машина.

Это повлекло за собой еще большее расширение группы, поскольку, к примеру, подгруппу «орудие», исходя из словарных толкований, можно разделить еще на несколько частей: 1) орудие как приспособление, инструмент; 2) орудие как средство, способ; 3) орудие как оружие. Если, например, возьмем подгруппу «машина», то ее составляют: 1) машина как механизм или совокупность механизмов; 2) машина как автомобиль, автомашина; 3) машина как общее название различных самодвижущихся механизмов. Все это наводит на мысль о том, что в принципе и подгруппу «транспорт» (наземный, воздушный, водный) также следует включить в исследуемую нами группу. Или вот словосочетание «летательный аппарат» куда следует отнести: в подгруппу «аппарат» (поскольку при сплошной выборке мы опираемся на данное значение) или подгруппу «транспорт»? Также подгруппа «инструмент»: 1) инструмент как орудие; 2) инструмент как музыкальный инструмент (струнный, духовой и т. д.).

Но как мы говорили выше, очень часто группы и классы пересекаются, и наша задача «не сбиться с правильного курса», не поддаваться искушению исследовать те области, которые привлекают своей открытостью, так как уже систематизированы определенным образом, пусть и не лингвистами, но, по крайней мере, специалистами разных областей. Мы считаем, что несложно, при желании найти классификацию и описание всех видов оружия, транспортных средств и т. п. Вот почему мы постараемся сузить круг исследуемой нами группы и постараемся сделать ее более закрытой и целостной, для чистоты эксперимента, что допускается в лабораторных условиях.

Мы внимательно изучили словарные формулировки лексем, данных в табл.1, в колонке «русский язык». Они являются взаимозаменяемыми с той лишь разницей, что имеют дополнительные семы, которые есть дифференцирующим признаком. Например, словарные формулировки, которые даются в МАС:

Аппарат – 1) прибор, механическое устройство для выполнения какой-л. определенной работы. *Телефонный аппарат. Фотографический аппарат.*

Устройство – 4) механизм, механическое приспособление, сооружение. *Грузовое устройство. Регулирующее устройство.*

Прибор – 1) специальное устройство, приспособление для какой-л. цели (измерения чего-л., контроля и наблюдения за чем-л. и т. п.). *Измерительный прибор. Оптические приборы. Нагревательный прибор.*

Инструмент – 1) орудие, преимущественно ручное, для производства каких-л. работ. *Измерительные инструменты. Хирургические инструменты.*

Орудие – 1) приспособление, инструмент, кот. пользуются при какой-л. работе, каком-л. занятии. *Земледельческое орудие. Орудия производства.*

Приспособление – 2) сооружение, механизм, прибор и т. п., предназначенные для какой-л. работы, действия, производственного процесса; устройство. *Прицельное приспособление. Регулировочное приспособление.*

Машина – 1) механизм или совокупность механизмов, совершающие какую-л. полезную работу путем преобразования одного вида энергии в другой. *Паровая машина. Швейная машина. Печатная машина.*

Следует обратить внимание, что в большинстве данных определений, даны примеры, подразумевающие, что та или иная семема является общей (**собирательной**) для целого ряда предметов, как бы подсказывая нам, что будет названием выделяемых нами подгрупп.

Таким образом, в русском языке мы отобрали следующие подгруппы, составляющие ЛСГ «орудие, инструмент»: аппарат, устройство, прибор, инструмент, орудие, приспособление, машина.

Что касается украинского и английского языков, то мы пошли следующим путем: взяли за основу исследуемого материала отобранные нами подгруппы в русском языке и, используя двуязычные словари, перевели названия подгрупп на украинский и английский язык, а уже затем использовали толковые словари этих языков. Первичные результаты можно увидеть в табл. 2.

Табл.2

Русский (МАС)	Украинский (НТСУ)	Английский (OALD)
Аппарат	Аппарат	Apparatus, apparatus
Устройство	Пристрій	Apparatus, mechanism, device
Прибор	Прилад	Instrument, device, apparatus, appliance, gadget
Инструмент	Інструмент	Instrument, tool, implement
Орудие	Знаряддя	Instrument, implement, tool
Приспособление	Пристосування, пристрій, прилад	Device, contrivance, appliance, gadget
Машина	Машина	Machine, mechanism

При переводе оказалось, что не всегда семеме русского языка соответствует одна лишь семема иностранного языка. Это особенно проявилось в английском языке. В украинском языке как в близкородственном такой проблемы не возникло. Причем даже словарные формулировки русского и украинского толковых словарей практически совпадают, например:

Прибор – 1) специальное устройство, приспособление для какой-л. цели (измерения чего-л., контроля и наблюдения за чем-л. и т. п.) – МАС

Прилад – 1) спеціальний пристрій, признач. для певн. мети (вимірювання чого-небудь, управління чимсь, контролю, спостереження за чим-небудь і т.ін.); пристрій, пристосування – НТСУ

В отличие от украинского, практически каждой русской семеме соответствует несколько английских, а также их толкования немного не совпадают по содержанию сем с русскими и украинскими словарными формулировками.

Это обусловлено несколькими причинами: разные принципы в составлении словарей и различное восприятие предметов разными культурами. Кроме того, **мы обнаружили, что** в английском толковом словаре отдельно дается пояснение большинства слов, называющих подгруппы исследуемой нами ЛСГ «орудие, инструмент».

Там сравниваются следующие слова: **machine, appliance, apparatus, tool, instrument, implement, device, gadget**. Составители OALD распределили их на 3 группы:

- 1) **machine, appliance, apparatus**
- 2) **tool, instrument, implement**
- 3) **device, gadget.**

Таким образом, основываясь на все вышесказанное, в качестве материала для нашего дальнейшего исследования мы отобрали несколько подгрупп из ЛСГ «орудие, инструмент»: по две в русском и украинском языках (орудие, инструмент; знаряддя, інструмент) и три в английском языке (tool, instrument, implement).

Результаты нашей работы могут быть использованы при изучении русского, украинского и английского языков как иностранных, при составлении словарей и на уроках теории и практики перевода.

Литература

1. Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1977. – 695 с.
2. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. – М.: Прогресс, 1992. – 224 с.
3. Кислицына Н.Н. Общезначительные прилагательные как фрагмент языковой картины мира (на материале русского, украинского и английского языков). Диссер. на соискание ученой степени к. ф. н. – Симферополь, 2001. – 204 с.
4. Гак В. Г. Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 768 с.
5. Апресян Ю. Д. Избранные труды в 2 т. – М.: Языки русской культуры, 1995. – Т. 1: Лексическая семантика. – 472 с.
6. Бережан С. Г. Сопоставительное изучение микросистем лексики и обоснование системного характера переводных словарей // Методы сопоставительного изучения языков. – М.: Наука, 1988. – С. 32-37
7. Кузнецова Э. В. Русская лексика как система: Учеб. пособие. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1980. – 50 с.
8. Вердиева З. Н. Семантические поля в современном английском языке: Учеб. пособие для пед. ин-тов. – М.: Высшая школа, 1986. – 120 с.
9. Матросова Л. И. Лексико-семантическая группа «орудие, инструмент» (в русском, украинском и английском языках) как фрагмент языковой картины мира. // Ученые записки ТНУ. Серия «филология». Том 17 (56) № 1. – Симферополь, 2004. – С. 69-74